

АНГЛИЙСКИЙ НАУЧНЫЙ ДИСКУРС ДЛЯ АСПИРАНТОВ МЕДИЦИНСКИХ ВУЗОВ

А. О. Стеблецова, А. В. Медведева

Воронежская государственная медицинская академия имени Н. Н. Бурденко

Поступила в редакцию 10 сентября 2014 г.

Аннотация: в статье рассматривается проблема формирования иноязычной компетенции на материале научного медицинского дискурса у аспирантов неязыкового вуза. Разработанный авторами спецкурс «Иностранный язык в специальности» знакомит с понятием, содержанием, жанровыми и функциональными особенностями комплексного феномена профессионально значимого письменного текста в научной сфере общения. Особое внимание уделяется формированию навыков написания научной медицинской статьи и резюме научной медицинской статьи, а также развитию подготовленной и неподготовленной устной речи в ситуациях профессионального научного общения: международных конференциях, круглых столах, мастер-классах, стендовых дискуссиях. Предлагаемый спецкурс представляет собой эффективную программу по устранению языковых и профессиональных барьеров на пути продвижения молодых российских ученых к международному сотрудничеству в академической сфере.

Ключевые слова: научный дискурс, медицинский дискурс, иноязычная компетенция, последипломное профессиональное образование, научная статья, резюме, профессиональное научное общение.

Abstract: the paper deals with the issue of communicative competence development in Academic English Writing, which has become crucial for postgraduate training with regards to the aim of integration of Russian medical research into the global one. The course Academic English for Medical Purposes concerns the concept, contents, genre and specific features of Academic English. It is also focused on the development of writing skills and functional formats such as a research article and an abstract. Academic English for Medical Purposes was designed to provide learners with sufficient language skills, which in turn will enable them to overcome language barriers in productive professional research and communication.

Key words: academic discourse, academic English writing, communicative competence, postgraduate education, research article, abstract, communication for professional purposes.

Проблема обучения научному дискурсу на иностранном языке в неязыковом вузе была и остается актуальной при всех методических, методологических и концептуальных изменениях в языковом образовании, модернизации его целей и содержания, проблематики и временных рамок процесса обучения. Стратегия развития медицинской науки в Российской Федерации на период до 2025 г. предусматривает «развитие сектора медицинских исследований и разработок до мирового уровня и интеграцию российской медицинской науки в глобальное научное пространство» [1, с. 3]. Ранее недостаточные иноязычные компетенции в области различных типов профессионально значимого письменного текста в научной сфере общения были лишь локальными проблемами российских ученых. Однако теперь они представляют собой явные языковые и, следовательно, профессиональные барьеры на пути продвижения российских научных достижений в мировом экспертном сообществе, а также являются препятствиями в свободном обмене научными идеями, взглядами и мнениями.

Для филологов, лингвистов, преподавателей иностранного языка давно очевидно, что именно отсутствие представлений о специфике научного дискурса, английского языка, ставшего международным языком науки, существенно ограничивает доступ молодых российских ученых к международному сотрудничеству в академической сфере. В настоящей работе представлен спецкурс Academic English for Medical Purposes, или «Иностранный язык в специальности», разработанный в рамках обязательной образовательной программы последипломного профессионального образования (аспирантура) в Воронежской государственной медицинской академии им. Н. Н. Бурденко. Данный курс призван ознакомить слушателей с понятием, содержанием, жанровыми и функциональными особенностями Academic English как комплексного феномена научного медицинского дискурса. Курс предлагает целый ряд практических заданий, направленных на развитие способности обучающихся формулировать собственные научные идеи в соответствии с нормами и канонами Academic English, идентифицировать и выбирать нужный академический жанр или тип текста (report, clinical case study, abstract, research article)

для оформления материалов собственного научного исследования.

Структура и содержание курса определяется прикладным характером его целей и задач – формированием достаточной языковой компетенции для написания законченного научного текста определенного жанра по тематике медицинского исследования. Курс состоит из двух модулей, каждый из которых подразделяется, в свою очередь, на ряд тем.

Модуль I «*Иностранный язык в медицинском исследовании: письменная речь научного стиля*» знакомит слушателей с основами научного медицинского дискурса, представляет Academic English как международный язык науки, дает характеристику типологических черт и особенностей профессионально значимого письменного текста в научной сфере общения. Отдельная тема этого модуля вводит понятия устного и письменного модуса научного дискурса, видов и жанров научных текстов медицинских специальностей.

Особое внимание уделяется жанру научной медицинской статьи и резюме научной медицинской статьи как базовым типам научного медицинского дискурса. Овладение навыками написания данных типов медицинского текста имеет особую практическую значимость для молодых ученых-медиков, поэтому работа по композиционно-структурным аспектам научной статьи (*Research Article*) [2, с. 55], планирование и соотнесение содержания исследования с ее нормативными рубриками (*Introduction, Materials and Methods, Design, Results, Discussion, References*) занимают значительную часть спецкурса.

Вторым значимым функциональным типом научного медицинского дискурса, на который делается практический акцент курса, является аннотация или резюме научной медицинской статьи (*Abstract*), с написанием которых неизбежно сталкивается каждый исследователь. Формирование языковой компетенции в области создания данного типа текста включает обязательное знакомство с его композиционно-структурными и лингвостилистическими особенностями. Понятия информативного и дескриптивного резюме, структурированного характерным для медицинского исследования способом (*Objective, Design, Setting, Participants, Interventions, Main Outcome Measures, Results, Conclusion*) и неструктурированного текста аннотации составляют предмет практической работы нескольких тем модуля.

Параллельно с функциональными аспектами Academic English в каждой теме предусмотрены практические задания, направленные на развитие языковой компетенции слушателей курса. Упражнения по формированию навыков определения и употребления ключевых лексических, грамматических, синтаксических и стилистических характеристик

Academic English – *formal vocabulary, terms and abbreviations, use of passive, contracted forms, cautious language, objective language* [3, с. 89] – сопровождают каждую тему.

Научный медицинский дискурс характеризуется формальной тональностью, используемой для изложения фактического материала, а потому умение находить отличительные черты официального стиля представляет особую важность в процессе обучения слушателей. На занятиях можно предложить сравнить два или три фрагмента письменного текста разной степени формальности регистра и попросить предположить, в каком контексте они могут быть употреблены. В ходе обсуждения обучающиеся приходят к выводам относительно типологических черт Academic English. Приведем примеры.

Фрагмент 1

It is becoming increasingly apparent that genetic factors are inadequate to fully explain many processes that shape development and disease. For example, monozygotic twin pairs, despite sharing identical DNA sequences, are often discordant for many traits and diseases, indicating that the same genotype can give rise to distinct phenotypes. This points towards the involvement of additional factors that cannot be explained solely by the sequence of the genome. Epigenetic modifications, defined as heritable changes that do not alter the nucleotide sequence, emerge as key factors that regulate chromatin structure and gene expression and, together with genetic factors, provide the mechanistic basis to understand the biological effects of various classes of environmental exposures. In a comparison between monozygotic twin pairs, *Fraga et al* found that epigenetic modifications, such as DNA methylation and histone acetylation, became increasingly divergent with age... [4].

Фрагмент 2

I don't think there is a case for this argument at all. How could anyone imagine putting such a proposal forward when it's so clearly ludicrous? I believe that the more people are aware of this issue, the better off we would be... [5]

Результаты сравнительного стилистического анализа заносятся в таблицу.

Эти результаты свидетельствуют, что использование определенного вокабуляра, стилистически маркированного как формальный, а также терминов и аббревиатур терминологического характера, грамматических конструкций страдательного залога, сдержанный и объективный тон изложения являются основными признаками медицинского научного дискурса.

Задача формирования стилистически адекватного вокабуляра решается с помощью упражнений на лексические трансформации:

	Фрагмент 1 официальный стиль	Фрагмент 2 неофициальный стиль
<i>Formal vocabulary</i> , including terms and abbreviations	increasingly, apparent, inadequate, involvement, point towards, solely, emerge, monozygotic twin pairs, DNA	Argument, Issue proposal
<i>Passive voice</i>	cannot be explained	
<i>Cautious language</i>	monozygotic twin pairs are <i>often</i> discordant...; the same genotype <i>can</i> give rise	clearly, would
<i>Objective language</i>	This points towards the <i>involvement</i> ... Epigenetic modifications... <i>emerge and provide</i> ...	
<i>Subjective language</i>		I don't think; I believe
<i>Emotive language</i>		so clearly ludicrous, better off, the more... the better...
<i>Use of questions</i>		How could anyone imagine...?
<i>Contracted forms</i>		don't, it's
<i>References</i>	<i>Fraga et al</i>	

Find more formal words or phrases to replace phrases in **bold**:

<i>a colloquial word</i>		<i>a formal word</i>
1 Research shows . . .		indicates
2 Three problems have been found .		discovered
3 The changes he made were bad.		unacceptable
4 Lots of people think . . .		many
5 There were many reasons for this.		causes
6 Scientists have tried to prove . . .		attempted
7 100,000 was given to charity.		donated
8 He discussed issues like famine and poverty.		such as
9 She has got to find alternatives.		needs to
10 We do not have enough resources.		sufficient

Find suitable synonyms to replace the underlined multi-word verbs below:

1 There are many issues to think about .	consider
2 They carried out an investigation.	performed
3 The situation got worse .	deteriorated
4 The research tried to find out these causes.	discover
5 Many areas were looked into .	investigated
6 Interest rates are going up .	increasing
7 This has been going on for a while.	continuing/ persisting
8 The information is broken down into sections.	divided
9 He managed to get by on very little food.	survive
10 Five candidates showed up at the interview.	attended

Следующим этапом практических заданий, формирующим навыки овладения научным стилем английского языка, могут стать лексико-стилистические трансформации, например:

(1) He **tried to show that it was possible** to lose weight and eat his favourite food.

Сравним:

(2) He **attempted to prove that losing weight whilst eating his favourite meals was achievable**.

Второй пример стилистически более приемлем, чем первый, за счет формальной тональности, а также лексических и грамматических замен.

Использование пассивных конструкций в научном стиле речи является ее очевидным маркером. Известно, что преобладание страдательного залога объясняется его более объективным и официальным звучанием по сравнению с активными конструкциями, начинающимися с таких подлежащих, как *people, somebody, they, we* или *you*. Сравним: *We interviewed 65 patients* (Active) и *65 patients were interviewed* (Passive). Акцентирование внимания аудитории на процессе или действии – важная функция страдательного залога. Практические задания по трансформации синтаксических конструкций активного залога в конструкции страдательного залога остаются достаточно эффективными:

Active	Passive
We will confine the discussion to general principles of treatment.	The discussion will be confined to general principles of treatment.
The researchers transcribed many genes and synthesised many proteins.	Many genes were transcribed and many proteins synthesised.

Somebody claims that the drug produced no undesirable side effects.

The drug is claimed to have produced no undesirable side effects.

It is claimed that the drug produced no undesirable side effects.

People consider that this surgeon is a brilliant practitioner

This surgeon is considered to be a brilliant practitioner.

It is considered that this surgeon is a brilliant practitioner.

• GPs with an interest in MS
• Physicians with an interest in MS...

• Hear updates on neuroimmunology and brain imaging and its role in the diagnosis and management of MS
• Evaluate the latest disease-modifying therapies including a session on oral medication for MS and an update on clinical trials of promising treatments...
• Share and exchange ideas with the leading practitioners in the field...
To book your place...

Отдельные блоки заданий предлагаются на формирование базовых навыков по созданию связного текста, прежде всего на уровне параграфа (paragraph writing). Это упражнения по определению и написанию предложений, выражающих основную и вспомогательные идеи текста (topic – supportive sentences), использованию средств логической связи внутри предложения и текста (когезии и когерентности), умению выражать различные риторические функции (объяснение, определение, иллюстрация и др.)

Заключительными темами первого модуля стали темы, посвященные деловому письму и деловому тексту в сфере международного научного сотрудничества и академической мобильности. Слушатели знакомятся с особенностями электронного делового письма, письмом-приглашением и ответом на приглашение, их визуально-графическими, композиционными и языковыми особенностями. Так, при обучении написанию письма – приглашения уровень коммуникативной сложности практических заданий растет от условно-коммуникативных до собственно коммуникативных. На завершающем этапе слушателям курса предлагается следующее задание.

Пригласите своего коллегу на конференцию по рассеянному склерозу, используя следующую информацию.

British Journal of HOSPITAL MEDICINE &
British Journal of NEUROSCIENCE

8th national neuroscience conference
Multiple Sclerosis 2011:
strategies for treatment and patient support
Hallam Conference Centre, London
7th December 2011

Who should attend?

Multiple Sclerosis 2011

will be of particular interest to:

- Neurologists
- Neurosurgeons
- Neurophysiologists
- Neuropharmacologists
- Neuroradiologists

Benefits of attending Multiple Sclerosis 2011:

- Increase understanding of the latest research in epidemiology and environmental factors in multiple sclerosis (MS), including the link between Vitamin D to MS susceptibility

Модуль II «*Иностранный язык в международном научном общении: устная коммуникация*» нацеливает аспирантов на развитие подготовленной и неподготовленной устной речи в ситуациях профессионального научного общения: международные конференции, круглые столы, мастер-классы, стендовые дискуссии. Практические задания включают такие значимые для молодых исследователей проблемы, как подготовка доклада, сообщения на иностранном языке для выступления на научном мероприятии, подготовка презентации на иностранном языке. В фокусе обучения находятся языковые средства для выражения коммуникативных функций приветствия, представления себя и темы своего выступления, организационных вопросов (время выступления, ответы на вопросы, раздаточный материал); языковые средства и речевые формулы для комментирования слайдов, таблиц, схем, рисунков, диаграмм; речевые стратегии, завершение презентации и подведения итогов.

Разработка и внедрение спецкурса Academic English for Medical Purposes преследовали решение вполне конкретных дидактических задач и методических трудностей. Под дидактической задачей подразумевается прагматическая установка курса на овладение функциональными и лингвостилистическими нормами научного медицинского дискурса. К методическим трудностям относятся преодоление естественного желания слушателей перенести стилистические нормы родного языка на Academic English посредством перевода. Для решения этой проблемы преподаватели курса использовали только оригинальные тексты научных статей и журналов медицинских специальностей в качестве иллюстративного материала, а также как основы для выполнения практических заданий. Этой же цели служили и аутентичные учебные пособия по Academic English и электронные ресурсы [3, 5].

Стратегическая установка российской науки на преодоление коммуникативных и языковых барьеров обусловлена жизненной необходимостью для ученых-

медиков быть в русле международного процесса медицинского развития. «Задачами развития становятся повышение результативности, улучшение научно-методической подготовки специалистов, повышение качественного уровня научных публикаций...» [1, с. 5]. Овладение Academic English – международным языком науки – может стать одним из ключей доступа в мировое научное пространство. Именно поэтому курсы, подобно English for Medical Purposes, должны стать неотъемлемой частью профессионального последипломного образования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Стратегия развития медицинской науки в Российской Федерации на период до 2025 года : утв. распоря-

Воронежская государственная медицинская академия имени Н. Н. Бурденко

*Стеблецова А. О., кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков
E-mail: annastabl@mail.ru
Тел.: 8-908-143-99-89*

*Медведева А. В., кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
E-mail: avm@mail.ru
Тел.: 8-920-437-30-08*

жением Правительства Российской Федерации от 28 декабря 2012 г. № 2580-р. – Режим доступа: <http://docs.cntd.ru/document/902391680>

2. *Glendinning E., Howard R.* Professional English in Use. Cambridge : Cambridge University Press, 2008. – 156 p.

3. *Gillet A., Hammond A., Martala M.* Successful Academic Writing. – London ; N. Y. : Pearson-Longman, 2009. – 334 p.

4. *Richard A Stein.* Epigenetics and environmental exposures // Journal of Epidemiology and Community Health. UK : BMJ Group. – Режим доступа: <http://jech.bmj.com/content/66/1/8.full.pdf>

5. Using English for Academic Purposes A Guide for Students in Higher Education. – Режим доступа: <http://www.uefap.com/>

Voronezh State Medical Academy named after N. N. Burdenko

*Stebletsova A. O. Candidate of Philology, Associate Professor, Head of the Foreign Languages Department
E-mail: annastabl@mail.ru
Tel.: 8-908-143-99-89*

*Medvedeva A. V. Candidate of Philology, Associate Professor of the Foreign Languages Department
E-mail: avm@mail.ru
Tel.: 8-920-437-30-08*